

## UMOWA

### w sprawie Międzynarodowych Drogowych Przewozów Pasażerskich w formie Okazjonalnych Przewozów Autokarami i Autobusami (ASOR) Akt końcowy - Deklaracja Umawiających się Stron - Deklaracja Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej

RADA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

PREZYDENT FEDERALNY REPUBLIKI AUSTRII,

RZĄD HISZPANII,

PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII,

RZĄD KRÓLESTWA NORWEGII,

RZĄD REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

RZĄD SZWECJI,

SZWAJCARSKA RADA FEDERALNA,

PREZYDENT REPUBLIKI TURCJI,

PRAGNĄC wspierać rozwój transportu międzynarodowego, w szczególności ułatwiać jego organizowanie i działalność;

a także mając na uwadze, co następuje:

część międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich w formie okazjonalnych przewozów autokarami i autobusami jest zliberalizowana, w odniesieniu do Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, rozporządzeniem Rady nr 117/66/EWG z dnia 28 lipca 1966 roku w sprawie wprowadzenia wspólnych zasad w odniesieniu do międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich autokarami i autobusami<sup>1</sup> oraz rozporządzeniem Komisji (EWG) nr 1016/68 z dnia 9 lipca 1968 roku ustanawiającym wzór dokumentów kontrolnych, określonych w artykułach 6 i 9 rozporządzenia Rady nr 117/66/EWG<sup>2</sup>;

ponadto, Europejska Konferencja Ministrów Transportu (ECMT) przyjęła dnia 16 grudnia 1969 roku rezolucję nr 20 dotyczącą sformułowania ogólnych zasad dla międzynarodowego transportu autokarowego i autobusowego<sup>3</sup>, która dotyczy także liberalizacji niektórych rodzajów międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich w formie okazjonalnych przewozów autokarami i autobusami;

pożądane jest podjęcie zharmonizowanych środków służących liberalizacji w odniesieniu do

<sup>1</sup> Dz.U. nr 147 z 9.8.1966, str. 2688/66.

<sup>2</sup> Dz.U. nr L 173 z 22.7.1968, str. 8.

<sup>3</sup> Zbiór rezolucji ECMT, 1969 rok, str. 67; Zbiór rezolucji ECMT, 1971 rok, str. 133.

okazjonalnych międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich oraz uproszczenie procedur kontrolnych przez wprowadzenie pojedynczego dokumentu;

pożądane jest przydzielenie Sekretariatowi Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu pewnych zadań administracyjnych związanych z realizacją umowy;

POSTANOWILI uchwalić ujednoczone zasady dotyczące międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich w formie okazjonalnych przewozów autokarami i autobusami,

I POWOŁALI W TYM CELU, jako swoich pełnomocników:

RADA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH:

M. Herman DE CROO,

Ministre des Communications du Royaume de Belgique,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M. G. CONTOGEOGRIS,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

PREZYDENT FEDERALNY REPUBLIKI AUSTRII:

M. Karl LAUSECKER,

Ministre fédéral des transports;

RZĄD HISZPANII:

Don Emilio PAN DE SORALUCE,

Ambassadeur;

PREZYDENT REPUBLIKI FINLANDII:

M. Jarmo WAHLSTRÖEM,

Ministre des Transports;

RZĄD KRÓLESTWA NORWEGII:

M. Erik RIBU,

Secrétaire général au Ministère des Transports et Communications;

RZĄD REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ:

M. José Carlos VIANA BAPTISTA,

Ministre du Logement, des Travaux publics et des Transports;

RZĄD SZWECJI:

M. Nils Erik BRAMSVIK,

Sous-secrétaire d'État au Ministère des Communications;

SZWAJCARSKA RADA FEDERALNA:

M. Léon SCHLUMPF,

Conseiller fédéral,

Chef du département fédéral des Transports, des Communications et de l'Énergie;

PREZYDENT REPUBLIKI TURCJI:

dr Mustafa A. AYSAN,

Ministre des Transports;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## SEKCJA I

### **Zakres stosowania i definicje**

#### *Artykuł 1*

1. Niniejszą umowę stosują się:
  - a) do międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich w formie przewozów okazjonalnych:
    - między terytoriami dwóch Umawiających się Stron, lub
    - rozpoczynających się i kończących na terytorium tej samej umawiającej się strony,
  - i, jeśli będzie to potrzebne podczas wykonywania takich usług, w tranzycie przez terytorium inne umawiającej się strony, albo przez terytorium państwa nie będącego stroną, oraz
  - przy użyciu pojazdów zarejestrowanych na terytorium umawiającej się strony, które ze względu na ich konstrukcję i wyposażenie są przystosowane do przewozu więcej niż dziewięciu osób, włącznie z kierowcą i są przeznaczone do tego celu;

b) do pustych przebiegów pojazdów świadczących te usługi.

2. Do celów niniejszej umowy, przez transport międzynarodowy rozumie się transport, podczas którego przekraczane są terytoria, co najmniej dwóch umawiających się stron.

3. Do celów niniejszej umowy, pojęcie “terytorium umawiającej się strony” obejmuje, w odniesieniu do Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej te terytoria, na których stosowane są postanowienia Traktatu ustanawiającego tę Wspólnotę, na warunkach określonych w tym Traktacie.

#### *Artykuł 2*

1. Do celów niniejszej umowy, okazjonalne przewozy oznaczają usługi nie objęte definicją transportu regularnego zawartą w artykule 3, ani definicją transportu wahadłowego zawartą w artykule 4. Obejmują one:

a) podróże zamknięte, co oznacza transport, według którego ten sam pojazd jest używany do przewiezienia tej samej grupy pasażerów przez okres trwania podróży i do dostarczenia ich z powrotem do miejsca jej rozpoczęcia;

b) transport, przy którym podróż początkowa odbywa się z pasażerami, a powrót następuje bez pasażerów;

c) wszystkie inne usługi.

2. Z wyjątkiem zezwoleń właściwych władz danej umawiającej się strony, w ramach okazjonalnych przewozów nie mogą być zabierani lub wysadzani żadni pasażerowie. Takie usługi mogą być realizowane z pewną częstotliwością, niemniej nie tracą z tej racji statusu okazjonalnych przewozów.

#### *Artykuł 3*

1. Do celów niniejszej umowy transport regularny oznacza transport polegający na przewozie pasażerów z określoną częstotliwością i po określonych trasach, podczas których pasażerowie mogą być zabierani i wysadzani we wcześniej ustalonych miejscach zatrzymywania się. Transport regularny może podlegać obowiązkowi przestrzegania uprzednio ustalonych rozkładów jazdy i wysokości opłat.

2. Do celów niniejszej umowy usługi transportowe, niezależnie od tego, przez kogo są organizowane, polegające na przewozie określonych kategorii pasażerów z wyłączeniem pozostałych pasażerów, w zakresie, w jakim takie usługi transportowe są świadczone zgodnie z warunkami wymienionymi w ustępie 1, również uważane są za transport regularny. Transport taki, w szczególności polegający na przewozie pracowników do i z miejsca pracy lub uczniów do i ze szkoły, nazywane są “specjalnym transportem regularnym”.

3. Fakt, że transport taki może być zróżnicowany zgodnie z potrzebami zainteresowanych, nie ma wpływu na jego zakwalifikowanie jako transportu regularnego.

#### *Artykuł 4*

1. Do celów niniejszej umowy, transport wahadłowy oznacza transport, według którego przez kolejne podróże docelowe i powrotne, ukształtowane wcześniej grupy pasażerów są przewożone z jednego miejsca wyjazdu do jednego miejsca przeznaczenia. Każda grupa składająca się z pasażerów, którzy uczestniczyli w podróży docelowej, jest przewożona w trakcie późniejszej podróży z powrotem do miejsca jej rozpoczęcia.

Miejsca wyjazdu i przeznaczenia oznaczają odpowiednio miejsce, w którym podróż się rozpoczyna i miejsce, w którym się ona kończy, wraz z, w każdym z tych przypadków, najbliższym jego otoczeniem.

2. W ramach transportów wahadłowych nie można zabierać ani wysadzać żadnych pasażerów.

3. Pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż docelowa w serii podróży wahadłowych jest dokonywana bez pasażerów.

4. Jednakże, na zaklasyfikowanie operacji transportowej jako transportu wahadłowego nie ma wpływu fakt, że za zgodą właściwych władz umawiających się stron:

- bez względu na postanowienia ustępu 1, pasażerowie odbywają podróż powrotną z inną grupą,
- bez względu na postanowienia ustępu 2, pasażerowie są zabierani i wysadzani po drodze,
- bez względu na postanowienia ustępu 3, pierwsza podróż początkowa i ostatnia podróż powrotna w serii podróży wahadłowych odbywają się bez pasażerów.

## SEKCJA II

### **Środki służące liberalizacji**

#### *Artykuł 5*

1. Okazjonalne przewozy, określone w artykule 2 ustęp 1 litera a) i b) nie podlegają obowiązkowi uzyskania jakichkolwiek zezwoleń na terytorium którejkolwiek z umawiających się stron, poza zezwoleniami związanymi z obowiązkiem rejestracji pojazdu.

2. Okazjonalne przewozy, określone w artykule 2 ustęp 1 litera c) nie podlegają obowiązkowi uzyskania jakichkolwiek zezwoleń na terytorium którejkolwiek z umawiających się stron, poza zezwoleniami związanymi z obowiązkiem rejestracji pojazdu, jeżeli charakteryzują się one następującymi cechami:

- podróż docelowa odbywa się bez pasażerów, a wszyscy pasażerowie zabierani są w tym samym miejscu, oraz
- pasażerowie:
  - a) - stanowią grupy na terytorium państwa nie będącego umawiającą się stroną

lub państwa - umawiającej się strony innego niż to, w którym pojazd jest zarejestrowany lub to, z którego pasażerowie są zabierani, utworzone na podstawie umowy o przewóz zawartej przed ich przybyciem na terytorium tej umawiającej się strony, i

- są przywożeni na terytorium umawiającej się strony, w której pojazd jest zarejestrowany; lub
- b) - zostali uprzednio przywiezieni przez tego samego przewoźnika i na mocy artykułu 2 ustęp 1 litera b) na terytorium umawiającej się strony, gdzie są ponownie zabierani i przewożeni na terytorium umawiającej się strony, w której pojazd jest zarejestrowany; lub
- c) - zostali zaproszeni do podróży na terytorium innej umawiającej się strony, a osoba zapraszająca pokrywa koszty transportu. Tacy pasażerowie muszą stanowić jednorodną grupę, która nie została utworzona jedynie w związku z przedsięwzięciem danej podróży, i która jest przywożona na terytorium umawiającej się strony, w której pojazd jest zarejestrowany.

3. W zakresie, w jakim warunki ustanowione w ustępie 2 nie są spełnione, w przypadku okazjonalnych przewozów, określonych w artykule 2 ustęp 1 litera c), usługi takie mogą podlegać warunkowi uzyskania zezwolenia transportowego na terytorium zainteresowanej umawiającej się strony.

### SEKCJA III

#### **Dokumenty kontrolne**

##### *Artykuł 6*

Przewoźnicy świadczący okazjonalne przewozy w rozumieniu niniejszej Umowy za każdym razem, gdy zażąda tego jakikolwiek upoważniony funkcjonariusz służb kontrolnych, mają obowiązek okazania pasażerskiego listu przewozowego, który stanowi część dokumentu kontrolnego wystawianego przez właściwe władze tej umawiającej się strony, w której zarejestrowany jest pojazd, lub przez jakąkolwiek odpowiednio upoważnioną agencję. Ten dokument kontrolny zastępuje już istniejący dokument kontrolny.

##### *Artykuł 7*

1. Dokument kontrolny, określony w artykule 6 składa się z dających się oddzielić pasażerskich listów przewozowych wraz z kopią, w książkach po 25 sztuk. Dokument kontrolny jest zgodny ze wzorem przedstawionym w załączniku do niniejszej umowy. Załącznik ten stanowi integralną część niniejszej umowy.

2. Każda książka i jej pasażerskie listy przewozowe są numerowane. Pasażerskie listy przewozowe są również numerowane - kolejno 1-25.

3. Sformułowania na okładce książki i na pasażerskich listach przewozowych są wydrukowane w języku urzędowym lub w kilku językach urzędowych Państw Członkowskich Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej albo wszelkiej innej umawiającej się

strony, w której zarejestrowany jest używany pojazd.

#### *Artykuł 8*

1. Książka, określona w artykule 7, jest wystawiana na przewoźnika i nie jest przenoszalna.
2. Oryginał pasażerskiego listu przewozowego jest przechowywany w pojeździe toku podróży, której dotyczy.
3. Przewoźnik jest odpowiedzialny za dopilnowanie, by pasażerskie listy przewozowe były należycie i prawidłowo wypełnione.

#### *Artykuł 9*

1. Pasażerski list przewozowy dla każdej podróży jest wypełniany wraz z kopią przez przewoźnika przed rozpoczęciem podróży.
2. W celu podania nazwisk pasażerów, przewoźnik może wykorzystać listę już wcześniej sporządzoną na osobnym arkuszu, która jest trwale przytwierdzona w miejscu na nią przeznaczonym pod pozycją nr 6 pasażerskiego listu przewozowego. Pieczęć przewoźnika lub, gdzie stosowne, podpis jego lub kierowcy pojazdu są umieszczane w taki sposób, aby były złożone na liście pasażerów i pasażerskim liście przewozowym.
3. Dla usług obejmujących podróż docelową bez pasażerów, określoną w artykule 5 ustęp 2 niniejszej umowy, lista pasażerów może być sporządzana w sposób przewidziany w ustępie 2, podczas zabierania pasażerów.

#### *Artykuł 10*

Właściwe władze dwu lub więcej umawiających się stron mogą uzgodnić, dwustronnie lub wielostronnie, że nie ma potrzeby sporządzania listy pasażerów, przewidzianej w pozycji 6 pasażerskiego listu przewozowego. W takim przypadku musi zostać podana liczba pasażerów.

#### *Artykuł 11*

1. W pojeździe musi być przechowywany egzemplarz w sztywnych zielonych okładkach zawierający tekst wzoru dwustronnej okładki dokumentu kontrolnego, przedstawionego w załączniku do niniejszej umowy, w każdym z języków urzędowych wszystkich umawiających się stron.
2. Na pierwszej stronie okładki tego dokumentu musi być wydrukowany wielkimi literami, w języku urzędowym lub kilku językach urzędowych państwa, w którym jest zarejestrowany używany pojazd, następujący tekst:  
  
“Tekst wzoru dokumentu kontrolnego w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, norweskim, portugalskim, hiszpańskim, szwedzkim i tureckim”.
3. Dokument ten należy okazywać w każdym przypadku, gdy zażąda tego upoważniony

funkcjonariusz służb kontrolnych.

#### *Artykuł 12*

Bez względu na postanowienia artykułu 6, dokumenty kontrolne używane przy okazjonalnych przewozach przed wejściem w życie niniejszej umowy mogą być używane przez okres dwóch lat po wejściu w życie wymienionej umowy na podstawie artykułu 18 ustęp 2.

### SEKCJA IV

#### **Postanowienia ogólne i końcowe**

#### *Artykuł 13*

1. Właściwe władze umawiających się stron przyjmą środki wymagane do wykonania niniejszej umowy.

Działania takie obejmują w szczególności:

- organizację, procedurę i środki kontroli oraz kary za wszelkie naruszenie,
- okres ważności książki,
- sposób opracowywania i wypełniania oryginału i kopii pasażerskiego listu przewozowego,
- oznaczenie właściwych władz, określonych w artykule 2, 6, 10, i 14, jak również organów, określonych w artykule 6,
- opieczętowanie, jeżeli jest wymagane, pasażerskiego listu przewozowego przez upoważnionych funkcjonariuszy służb kontrolnych.

2. Środki podjęte na podstawie ustępu 1 są przekazywane do Sekretariatu Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu (ECMT), który informuje o nich pozostałe umawiające się Strony.

#### *Artykuł 14*

1. Właściwe władze umawiających się stron zapewniają, by przewoźnicy przestrzegali postanowień niniejszej umowy.

2. Informują się one wzajemnie, zgodnie z ich odpowiednimi przepisami krajowymi, o wykroczeniach popełnionych na ich terytorium przez przewoźnika mającego swoją siedzibę na terytorium innej umawiającej się strony i, w miarę potrzeby, o wymierzonej karze.

#### *Artykuł 15*

Postanowień artykułu 5 i 6 nie stosuje się, w zakresie, w jakim te umowy lub inne porozumienia obowiązujące lub mające być zawarte w przyszłości między dwiema lub więcej umawiającymi się stronami przewidują bardziej liberalne traktowanie. Pojęcie "umowy lub



inne porozumienia obowiązujące między dwiema lub więcej umawiającymi się stronami” obejmują, w odniesieniu do Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej umowy i inne porozumienia, które zostały zawarte przez Państwa Członkowskie tej Wspólnoty.

#### *Artykuł 16*

1. Jeżeli stosowanie niniejszej umowy lub środki podjęte na podstawie artykułu 13 wykażą taką konieczność, każda z umawiających się stron może zażądać zwołania posiedzenia stron umowy w celu wspólnego zbadania powstałych problemów i wszelkich zaproponowanych rozwiązań.
2. Posiedzeniom, określonym w ustępie 1 przewodniczą na przemian Europejska Wspólnota Gospodarcza lub inna umawiająca się strona wyznaczona w tym celu.
3. Żądanie zwołania posiedzenia, określonego w ustępie 1 kieruje się do Sekretariatu ECMT.
4. Sekretariat ECMT niezwłocznie informuje pozostałe umawiające się strony, określone w ustępie 1; jeżeli takie żądanie zwołania posiedzenia nie zostanie wycofane w ciągu czterech tygodni, po upływie tego terminu Sekretariat ECMT ustala datę i miejsce posiedzenia w uzgodnieniu z przewodniczącym pełniącym swoje funkcje od ostatniego posiedzenia i zwołuje to posiedzenie w najwcześniejszym możliwym terminie.

#### *Artykuł 17*

1. Podpisując niniejszą umowę, każda z umawiających się stron może oświadczyć, w drodze notyfikacji pozostałym umawiającym się stronom za pośrednictwem Sekretariatu ECMT, że nie uważa siebie za związaną postanowieniami artykułu 5 ustęp 2 litera b) umowy. W takim przypadku pozostałe umawiające się strony nie są związane postanowieniami artykułu 5 ustęp 2 litera b) w odniesieniu do umawiającej się strony, która wniosła takie zastrzeżenie.
2. Oświadczenie, określone w ustępie 1, może zostać wycofane w każdej chwili w drodze zawiadomienia skierowanego do pozostałych umawiających się stron za pośrednictwem Sekretariatu ECMT.

#### *Artykuł 18*

1. Niniejsza umowa jest zatwierdzana lub ratyfikowana przez umawiające się strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Instrumenty zatwierdzające lub ratyfikujące są składane przez umawiające się strony do depozytu w Sekretariacie ECMT.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą jej zatwierdzenia lub ratyfikowania przez pięć umawiających się stron, w tym przez Europejską Wspólnotę Gospodarczą, pierwszego dnia trzeciego miesiąca po dniu, w którym piąty instrument zatwierdzający lub ratyfikacyjny zostanie złożony do depozytu.
3. Niniejsza umowa wchodzi w życie w stosunku do każdej umawiającej się strony, która ją zatwierdzi lub ratyfikuje po wejściu w życie w trybie określonym w ustępie 2, pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po dniu, w którym zainteresowana umawiająca się

strona złoży do depozytu w Sekretariacie ECMT swój instrument zatwierdzający lub ratyfikacyjny.

4. Postanowienia Sekcji II i III niniejszej umowy stosuje się siedem miesięcy po wejściu w życie umowy w trybie określonym odpowiednio w ustępie 2 i 3.

#### *Artykuł 19*

1. Po upływie trzyletniego okresu obowiązywania niniejszej umowy zgodnie z warunkami określonymi w artykule 18 ustęp 2, każda umawiająca się strona może, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretariatu ECMT, zażądać zwołania konferencji w celu dokonania zmian w umowie. Sekretariat niezwłocznie informuje pozostałe umawiające się strony o tym żądaniu i ustala datę i miejsce konferencji w uzgodnieniu z przewodniczącym pełniącym swoje funkcje od poprzedniego plenarnego posiedzenia, i zwołuje tę konferencję w najwcześniejszym możliwym terminie. Przewodnictwo tych konferencji jest objęte postanowieniami artykułu 16 ustęp 2, na zasadzie analogii.

2. W sprawach dotyczących zatwierdzania lub ratyfikacji zmian w umowie między wszystkimi zainteresowanymi stronami, jak również wejścia w życie tych zmian, stosuje się postanowienia artykułu 18.

#### *Artykuł 20*

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat od dnia jej wejścia w życie.

2. Każda z umawiających się stron może ze swojej strony, odstąpić od niniejszej umowy za jednorocznym okresem wypowiedzenia, z dniem 1 stycznia na drodze równoczesnego zawiadomienia pozostałych umawiających się stron za pośrednictwem Sekretariatu ECMT. Jednakże od umowy nie można odstąpić w ciągu pierwszych czterech lat następujących po dniu jej wejścia w życie na mocy artykułu 18 ustęp 2.

3. W sytuacji, jeżeli pięć umawiających się stron, w tym Europejska Wspólnota Gospodarcza, nie odstąpi od umowy, jej okres obowiązywania po upływie okresu pięcioletniego, określonego w ustępie 1, zostaje automatycznie przedłużony na kolejny okres pięciu lat.

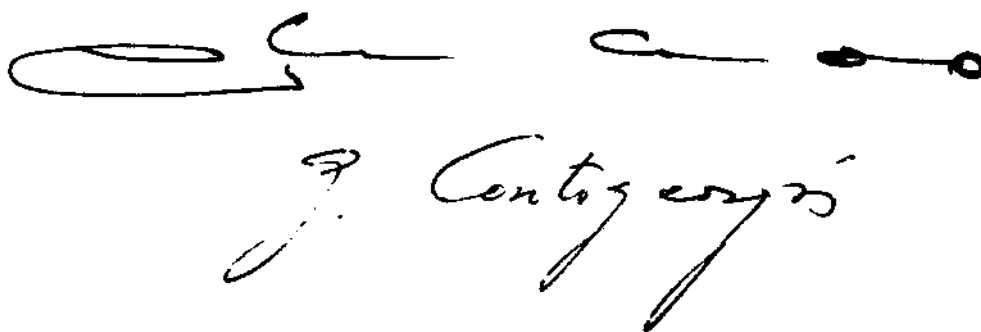
#### *Artykuł 21*

Niniejsza umowa, sporządzona w języku francuskim, w tym języku jej tekst jest autentyczny, zostaje złożona do depozytu w archiwum Sekretariatu ECMT, który przekaże jej uwierzytelnione odpisy każdej z umawiających się stron.

Na dowód, czego niżej podpisani pełnomocnicy złożyli niniejszym swoje podpisy.

Sporządzono w Dublinie, dnia dwudziestego szóstego maja, w roku tysiąc dziewięćset osiemdziesiątym drugim.

W imieniu Rady Wspólnot Europejskich



J. Contogouris


W imieniu Prezydenta Federalnego Republiki Austrii



W imieniu Rządu Hiszpanii



W imieniu Prezydenta Republiki Finlandii



Jarmo Wablittsen

W imieniu Rządu Królestwa Norwegii



Leni Røkke

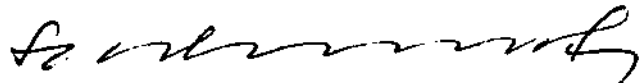
W imieniu Rządu Republiki Portugalskiej



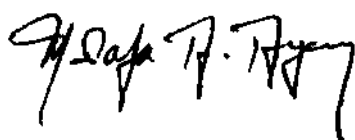
W imieniu Rządu Szwecji



W imieniu Szwajcarskiej Rady Federalnej

sans réserve de  
rati fication  


W imieniu Prezydenta Republiki Turcji



ZAŁĄCZNIK

(papier zielony: DIN A4 = 29.7x21 cm)

(Strona tytułowa okładki - nieparzysta)

(Do wypełnienia w języku urzędowym lub kilku językach  
urzędowych państwa, w którym pojazd jest zarejestrowany)

Państwo, w którym                      Właściwy organ lub                      Książka nr.....  
wystawiono dokument                      należycie upoważniona  
kontrolny                                      agencja  
- Znak odróżniający dany kraj -

**KSIĄŻKA PASAŻERSKICH LISTÓW PRZEWOZOWYCH**

dla międzynarodowych drogowych przewozów pasażerskich w formie  
przewozów okazjonalnych autokarami i autobusami:

- **ASOR (Umowa w sprawie Międzynarodowych Drogowych Przewozów Pasażerskich w formie Przewozów Okazjonalnych Autokarami i Autobusami) i**
- **rozporządzenia nr 117/66/EWG (rozporządzenie Rady w sprawie wprowadzenia wspólnych zasad międzynarodowych przewozów pasażerskich autokarami i autobusami)**

Nazwisko i imię przewoźnika lub jego firma: .....

.....

Adres: .....

.....

.....  
(Miejsce i data wystawienia książki)

.....  
(Podpis i pieczęć władzy lub agencji wystawiającej  
książkę)

(Wyklejka w książce listów przewozowych - strona nieparzysta)

(Do wypełnienia w języku urzędowym lub kilku językach urzędowych państwa, w którym pojazd jest zarejestrowany)

## WAŻNE INFORMACJE

### I. TRANSPORT OBJĘTY ZAKRESEM OBOWIĄZYWANIA ASOR

Na podstawie artykułu 5 ustęp 1 i 2 ASOR, następujące przypadki są wyłączone z obowiązku uzyskiwania zezwoleń transportowych na terytorium umawiającej się strony, innych niż wymagane w związku z rejestracją pojazdu:

- a) niektóre międzynarodowe okazjonalne przewozy pojazdami zarejestrowanymi na terytorium umawiającej się strony:
- między terytoriami umawiających się stron, lub
  - rozpoczynające się i kończące na terytorium tej samej umawiającej się strony i, jeśli będzie to potrzebne, także w tranzycie przez terytorium innej umawiającej się strony lub przez terytorium państwa niebędącego stroną umowy,
- b) podróże bez pasażerów pojazdów używanych do takich usług.

Powyższe postanowienia dotyczą następujących okazjonalnych przewozów:

- A trasy zamknięte, tj. przewozy, w których ten sam pojazd jest używany do przewiezienia na całej trasie tej samej grupy pasażerów i do ich przywiezienia z powrotem do miejsca

### II. TRANSPORT OBJĘTY ZAKRESEM OBOWIĄZYWANIA ROZPORZĄDZENIA NR 117/66/EWG

Na podstawie artykułu 5 ustęp 1 i 2 rozporządzenia Rady nr 117/66/EWG z dnia 28 lipca 1966 r., niektóre międzynarodowe okazjonalne przewozy, w których miejsce wyjazdu znajduje się na terytorium Państwa Członkowskiego, i w których miejsce przeznaczenia znajduje się na terytorium tego samego lub innego Państwa Członkowskiego, oraz które prowadzone są przy użyciu pojazdu zarejestrowanego w Państwie Członkowskim, nie wymagają zezwolenia ze strony Państwa Członkowskiego innego niż wystawiane przez Państwo, w którym pojazd jest zarejestrowany. Do podróży tranzytowych przez terytorium Umawiającej się Strony ASOR innej niż Państwo Członkowskie Wspólnoty, postanowienia ASOR stosuje się.

Niniejsze postanowienia dotyczą następujących okazjonalnych przewozów:

- A. trasy zamknięte, tj. przewozy, w których ten sam pojazd jest używany do przewiezienia na całej trasie tej samej grupy pasażerów i do ich przywiezienia z powrotem do

wyjazdu, które jest położone na terytorium umawiającej się strony, w której pojazd jest zarejestrowany,

B. przewozy, w których podróż docelowa odbywa się z pasażerami, a powrotna bez pasażerów,

C. przewozy, w których podróż docelowa odbywa się bez pasażerów, w których:

- wszyscy pasażerowie są zabierani w tym samym miejscu w celu przewiezienia na terytorium, na którym pojazd jest zarejestrowany, i

- pasażerowie:

C.1. stanowią grupy utworzone na terytorium Państwa niebędącego stroną umowy lub będącego jej stroną, innego niż to, w którym pojazd jest zarejestrowany lub to, w którym pasażerowie są zabierani, utworzone na podstawie umów przewozu zawartych przed ich przybyciem na teren tej ostatniej umawiającej się strony, lub

C.2. zostali uprzednio przywiezieni przez tego samego przewoźnika w ramach przewozu określonego wyżej w punkcie B na terytorium umawiającej się strony, gdzie zostają zabrani ponownie, lub

C.3. zostali zaproszeni do odbycia

miejsca wyjazdu,

B. podróże, w których podróż docelowa odbywa się z pasażerami, a powrotna bez pasażerów,

C. przewozy, w których podróż docelowa odbywa się bez pasażerów, pod warunkiem, że wszyscy pasażerowie są zabierani z tego samego miejsca, i że pasażerowie:

C.1. stanowią grupy utworzone na podstawie umowy o przewóz zawartej przed ich przybyciem do kraju, gdzie mają oni być zabrani, lub

C.2. zostali uprzednio przywiezieni przez tego samego przewoźnika, w ramach przewozu wymienionego wyżej w punkcie B, do kraju, z którego tacy pasażerowie są zabierani ponownie i wywożeni z tego kraju, lub

C.3. zostali zaproszeni do odbycia

podróży na terytorium innej umawiającej się strony, koszty transportu ponoszone przez osobę wydającą zaproszenie. Tacy pasażerowie muszą tworzyć jednorodną grupę, która nie została utworzona wyłącznie w związku z przedsięwzięciem tej konkretnej podróży.

podróży do innego Państwa Członkowskiego, koszty transportu ponoszone przez osobę wydającą zaproszenie. Tacy pasażerowie muszą tworzyć jednorodną grupę, która nie została utworzona wyłącznie w związku z przedsięwzięciem tej konkretnej podróży.



### **III. WSPÓLNE POSTANOWIENIA MAJĄCE ZASTOSOWANIE DO WSZELKICH PRZEWOZÓW MIĘDZYKRAJOWYCH OBJĘTYCH ZAKRESEM ASOR LUB ROZPORZĄDZENIA NR 117/66/EWG**

1. W przypadku każdej podróży wykonywanej jako okazjonalny przewóz przewoźnik musi przed jej rozpoczęciem wypełnić pasażerski list przewozowy w dwóch egzemplarzach.

W celu podania nazwisk pasażerów przewoźnik może wykorzystać listę już sporządzoną na oddzielnym arkuszu, która musi zostać trwale przytwierdzona w miejscu do tego przewidzianym, pod pozycją 6 pasażerskiego listu przewozowego.

Pieczęć, lub gdzie stosowne podpis przewoźnika lub kierowcy musi być złożony w odpowiedni sposób tak, aby były złożone na liście pasażerów i pasażerskim liście przewozowym.

W przypadku przewozów, w których podróż docelowa odbywa się bez pasażerów, lista pasażerów może być sporządzana, w sposób wyżej określony, podczas zabierania pasażerów.

Oryginał pasażerskiego listu przewozowego musi być przechowywany w pojeździe w toku podróży i okazywany za każdym razem, gdy zażąda tego upoważniony funkcjonariusz służb kontrolnych.

2. W pojeździe musi być przechowywany egzemplarz w sztywnych zielonych okładkach zawierający tekst wzoru dwustronnej okładki dokumentu kontrolnego, w każdym z języków urzędowych umawiających się stron ASOR.
3. W przypadku przewozów, w których podróż docelowa odbywa się bez pasażerów, określonych w punkcie C, przewoźnik musi dołączyć do pasażerskiego listu przewozowego następujące dokumenty towarzyszące:
  - w przypadkach wymienionych w punkcie C.1: kopię umowy o przewóz, w zakresie, w jakim tego wymagają niektóre kraje, lub inny równoważny dokument stwierdzający istotne dane tej umowy: (w szczególności miejsce, kraj i datę jej zawarcia, miejsce, kraj i datę zabierania pasażerów, miejsce i kraj przeznaczenia);
  - w przypadkach przewozów określonych w punkcie C.2.: pasażerski list przewozowy, który towarzyszył pojazdowi podczas odpowiedniej podróży docelowej, wykonanej przez przewoźnika z pasażerami / przy powrocie bez pasażerów w celu przewiezienia pasażerów na terytorium umawiającej się strony lub Państwa Członkowskiego EWG, skąd są oni ponownie zabierani;
  - w przypadkach przewozów określonych w punkcie C.3: list z zaproszeniem od osoby wydającej zaproszenie, lub jego fotokopię.






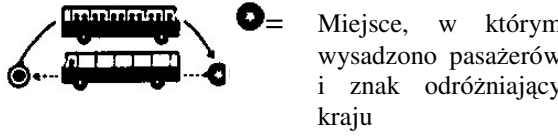
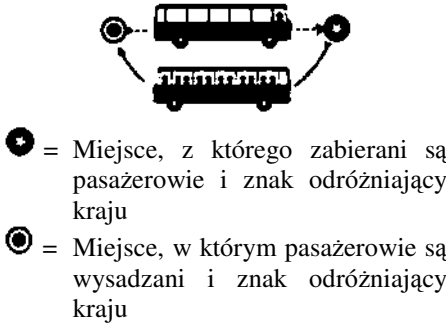


4. Okazjonalne przewozy nie objęte punktem I i II mogą być wykonywane z

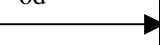

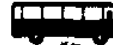

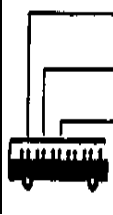
zastrzeżeniem uzyskania zezwolenia transportowego na terytorium zainteresowanej umawiającej się strony lub Państwa Członkowskiego EWG. Dla tych usług należy zaznaczyć krzyżykiem odpowiednie pole w punkcie 4D listu przewozowego wykazując, czy zezwolenie transportowe jest wymagane, czy nie. Jeżeli zezwolenie transportowe jest wymagane, musi ono być dołączone do listu przewozowego. Jeżeli zezwolenie transportowe nie jest wymagane, musi zostać podane uzasadnienie tego faktu.

5. W ramach okazjonalnego przewozu nie mogą być zabierani, ani wysadzani żadni pasażerowie, z zastrzeżeniem wyjątków dopuszczonych przez właściwe władze. Niniejsze zezwolenie musi również zostać dołączone.
6. Przewoźnik jest odpowiedzialny za dopilnowanie, by pasażerskie listy przewozowe były należycie i prawidłowo wypełnione. Wypełnia się je drukowanymi literami przy użyciu nieusuwalnego atramentu.
7. Książka listów przewozowych jest nieprzenoszalna.

(Do wypełnienia w języku urzędowym lub w kilku językach urzędowych państwa, w którym zarejestrowany jest pojazd)

### Wyjaśnienie symboli stosowanych w pasażerskim liście przewozowym i instrukcja dotycząca sposobu jego wypełniania






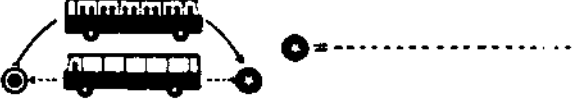

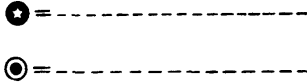
1	 Nr rejestracyjny	 Ilość dostępnych miejsc dla pasażerów
2		Nazwisko i imię przewoźnika albo firma, i adres
3		Nazwisko kierowcy (kierowców)
Rodzaj usługi		
Przewóz zamknięty  <b>A</b> 		Podróż docelowa z pasażerami, podróż powrotna bez pasażerów  <b>B</b> 
Podróż docelowa bez pasażerów w celu zabrania grupy pasażerów i przewiezienia ich do kraju rejestracji pojazdu		<b>C1</b>
4	<b>C</b> 	<b>C2</b>  Patrz: "Ważne informacje"  <b>C3</b>
<b>D</b>	Inne okazjonalne przewozy (dane szczegółowe)	 - Dołączono wymagane zezwolenie   - Zezwolenie nie jest wymagane, ponieważ: .....




	Trasa podróży		Etapy dzienne			
	Daty	od 	do	 Km	 Km	
5		Miejsce i znak odróżniający kraju od	do	Wykorzystywanie pojazdu (Podać liczbę kilometrów w odpowiedniej kolumnie)		Punkty przekraczania granic
				z pasażerami	bez pasażerów	
6	Lista pasażerów (nazwiska z inicjałami imion)					
		1	22			43
		2	23			44
		3	24			45
		21	42			63


(Do wypełnienia w języku urzędowym lub w kilku językach urzędowych państwa, w którym zarejestrowany jest pojazd)

Książka nr .....  
List przewozowy nr.....

(Państwo, w którym wystawiono dokument) – Znak odróżniający kraju

1		
2		<hr/> <hr/> <hr/>
3		1 _____ 2 _____ 3 _____ Rodzaj usługi przewozowej (wstawić krzyżyk w odpowiednim polu i podać wymagane informacje dodatkowe)
A		B 
4	C   	C1 <p>Pasażerowie zebrani na podstawie umowy o przewóz podpisanej w dniu ..... z ..... (agencją podróży, stowarzyszeniem, itd.). Przybywają (przybyli) oni dnia .....</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> na terytorium umawiającej się strony, skąd mają być zabrani,</li> <li><input type="checkbox"/> w Państwie Członkowskim EWG, skąd mają być zabrani (tylko dla pojazdów EWG),</li> <li><input type="checkbox"/> dołączono kopię umowy o przewóz lub równoważny dokument (por. "Ważne informacje punkcie III.3).</li> </ul>
		C2 <p>uprzednio przywiezieni tym samym pojazdem w ramach usługi, określonej w punkcie B, do kraju, z którego mają być ponownie zabrani.</p> <p>Załączono pasażerski list przewozowy dotyczący poprzedniej podróży docelowej z pasażerami i powrotnej (bez pasażerów).</p>
		C3 <p>zaproszeni do odbycia podróży do .....</p> <p>Koszt transportu ponosi osoba wydająca zaproszenie, a pasażerowie stanowią jednorodną grupę, która nie została utworzona wyłącznie w celu przedsięwzięcia tej konkretnej podróży. Załączono zaproszenie (lub jego fotokopię).</p>

<b>D</b>	Inne okazjonalne przewozy (dane szczegółowe):		<input type="checkbox"/> Załączono wymagane zezwolenie <input type="checkbox"/> Zezwolenie nie jest wymagane, ponieważ			
	..... .....		..... .....			
<b>5</b>	Trasa podróży					
	Daty	od	do	 Km	 Km	
		→				
		Razem	+	=		

						
<b>6</b>	1	22	43			
	2	23	44			
	3	24	45			
	4	25	46			
	5	26	47			
	6	27	48			
	7	28	49			
	8	29	50			
	9	30	51			
	10	31	52			
	11	32	53			
	12	33	54			
	13	34	55			
	14	35	56			
	15	36	57			
	16	37	58			
	17	38	59			
	18	39	60			
	19	40	61			
	20	41	62			
	21	42	63			
<b>7</b>	Data wypełnienia listu przewozowego			Podpis przewoźnika		
	Nieprzewidziane zmiany					
<b>8</b>						
<b>9</b>	Pieczęcie kontroli, jeżeli miały miejsce					

## AKT KOŃCOWY

### Przedstawiciele:

RADY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

PREZYDENTA FEDERALNEGO REPUBLIKI AUSTRII,

RZĄDU HISZPANII,

PREZYDENTA REPUBLIKI FINLANDII,

RZĄDU KRÓLESTWA NORWEGII,

RZĄDU REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

RZĄDU SZWECJI,

SZWAJCARSKIEJ RADY FEDERALNEJ,

PREZYDENTA REPUBLIKI TURCJI,

zebrani w Dublinie, w dniu dwudziestego szóstego maja w roku tysiąc dziewięćset osiemdziesiątym drugim, w celu podpisania Umowy w sprawie Międzynarodowych Drogowych Przewozów Pasażerskich w formie Okazjonalnych Przewozów Autokarami i Autobusami (ASOR),

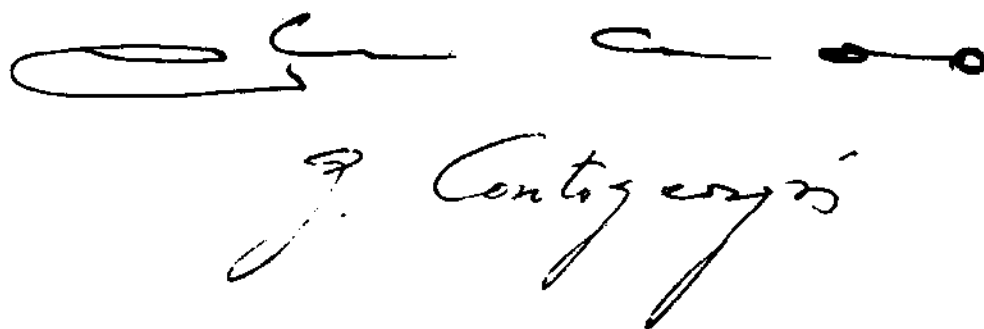
przy podpisywaniu niniejszej Umowy uwzględnili i zatwierdzili następujące deklaracje:

1. Deklaracja umawiających się stron dotycząca stosowania umowy;
2. Deklaracja Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej w sprawie artykułu 5 umowy;
3. Deklaracja umawiających się stron w sprawie dalszego rozwoju umowy.

Sporządzono w Dublinie dnia dwudziestego szóstego maja roku tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego drugiego.



W imieniu Rady Wspólnot Europejskich,

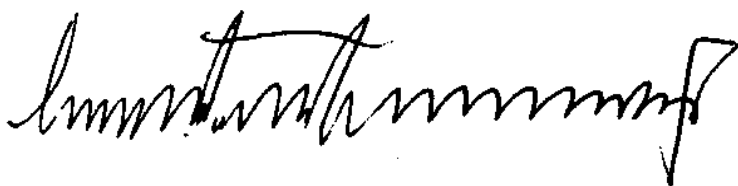


J. Contogouris

W imieniu Prezydenta Federalnego Republiki Austrii,



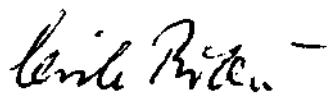
W imieniu Rządu Hiszpanii,



W imieniu Prezydenta Republiki Finlandii,



W imieniu Rządu Królestwa Norwegii,



W imieniu Rządu Republiki Portugalskiej,



W imieniu Rządu Szwecji,

*Didier Burkhalter*

W imieniu Szwajcarskiej Rady Federalnej,

*sans réserve de  
ratification  
S. Burkhalter*

W imieniu Prezydenta Republiki Turcji,

*Abdullah Gül*

## **Deklaracja umawiających się stron w sprawie stosowania umowy**

Umawiające się strony uzgadniają, że środki służące liberalizacji przewidziane w artykule 5 ustęp 2 umowy będą mogły być stosowane jedynie między umawiającymi się stronami, które do okazjonalnych przewozów podlegających postanowieniom niniejszej umowy stosują postanowienia Umowy Europejskiej dotyczącej pracy załóg pojazdów wykonujących międzynarodowe przewozy drogowe (AETR) z dnia 1 lipca 1970 roku, lub warunki równoważne z tymi, które przewiduje AETR.

Każda z umawiających się stron, która zamierza z powodów wyżej wymienionych przyjąć środki w celu nie stosowania lub zawieszenia stosowania postanowień służących liberalizacji zawartych w artykule 5 ustęp 2 umowy, deklaruje gotowość konsultowania się z odpowiednią umawiającą się stroną przed możliwym przyjęciem takich środków.

## **Deklaracja Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej dotycząca artykułu 5 umowy**

W odniesieniu do artykułu 5, Europejska Wspólnota Gospodarcza deklaruje, że środki służące liberalizacji, ustanowione dla wjazdu pojazdu bez pasażerów na terytorium innej umawiającej się strony w celu zabrania pasażerów w podróż powrotną na terytorium umawiającej się strony, w której pojazd ten jest zarejestrowany, stosuje się wyłącznie, w przypadku powrotu na terytorium Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, do podróży powrotnych do Państwa Członkowskiego, w których jest zarejestrowany używany pojazd.

### **Deklaracja umawiających się stron w sprawie dalszego rozwoju umowy**

Umawiające się strony deklarują, że środki służące liberalizacji przewidziane w artykule 5 umowy są zgodne z pożądanym rozwojem międzynarodowego transportu pasażerskiego i wnoszą w tym względzie do okazjonalnych przewozów, istotny wkład do wykonywania takich usług. W ramach niniejszej umowy i umów dwustronnych będą się one starały, uwzględniając dokonujący się postęp w harmonizowaniu warunków konkurencji, rozszerzać zakres tej liberalizacji na podstawie zdobywanych doświadczeń. Umawiające się strony deklarują ponadto, że będą czyniły wszelkie wysiłki dla uproszczenia procedur w zakresie wydawania zezwoleń wymaganych dla świadczenia usług wymienionych w artykule 5 ustęp 3 umowy.